

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 60	CICLO DE 5 CYCLE OF 5	MOVEMENT MOVIMIENTOS	ANOTACIONES ANNOTATIONS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qvíachilla	yagchila	ba gola		
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yolaa			
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	gueholala			quie yela nabani yogo te ci eto tzahui noa
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachi			
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yocehe			
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	cualana	ba yaa	birogti ceag raa	raa= roa? Arriba?: Civil 29 L3 E4, 8r: çoa hue yeag ra yootao lea raa yotao (donde esta el guayabo junto al patio de la iglesia arriba)
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina			yaçono
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	laba			
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yologniça --9			
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela			
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yalao	ba gola		
12- Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija	nobia			
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yeçee		behoti raa	
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	yaghechi			
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	gueholina			
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	gueholao			
4- Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo vement	Calaxóo	laxoo			
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	yoolopa --9			
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	cualapag		bebij raa	
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilalao			yabec eto quitaba yene

8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chilla			
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yoolaa			
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala			
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	lachi			
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	benecehe			
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	yecelana	ba gola	bechinati ni	
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagchina			
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yolaba			
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	yologniça			
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	caladela			
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yolao	ba gola		
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Qualapija	cualobia		birogti ceag chij	
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	billaa			<?> yata <chi? > quiehue cuequi<?>
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi			
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yolina			
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	bilalao --9	ba yaha		
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo vement	Nixóo	laxoo			
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa			
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yecepag		bexogti chij	
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yaglao			
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	yochilla	ba gola	yego bee	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	yohola			
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	lala			
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yoolachi			

				Qualazé	Cualacehe --9		bebijti chij	sit down: C 42r: tipija, /cmp/ cotija, assentarse enel suelo como los indios; assentada estar persona
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente					
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilalana	ba yaha		yaeag
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	lachina			
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yoolaba			
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaniça	bilagniça			no tiçi cue qui eto tzahui eto raha eto bani
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yadela			
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benelao	ba gola		
13- Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	yeçobia		bechinatij ni	
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguuj	yaghe			
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yoolachi --9			
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yolina			lani naca tzahui yela nabani
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	calalao	ba yaha		
5- Earthquake	57	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo vement	pexóo	yoxoo			
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	cualopa		birogti ceag raa	
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	bilapag			yaçono
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	lao			
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	yochilla	ba gola	yego bee	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	billa			
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lala --9			
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binechi			
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	yecehe		behoti raa	San Jua[n]
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yaglana	ba yaha		Bene goni pleto taça çee
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yohochina			

3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	gueholala			
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequêça	lagniça			
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yotela			
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	cualao		bebijti raa	
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pillapija	bilobia --9			y<?>quielae
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	laa			
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yoolachi			
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	bilina			
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	lao	ba yaha		
12-Earthquake	77	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	piñaxóo	benexoo			
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	yeçopa		bechinati ni	
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yaghepag		berogti ceag raa	
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	yoholao			
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	guehocilla --9	ba gola		
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	calaa			
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yolala			
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	cualachi		birgoti ceag chij	
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	bilacehe			quie huee
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Nelána	yalana	ba yaha		
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yochina			
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	Bilaba			
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaniça	lagniça			
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	Benedela			
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	yeçelao		bexogti chij	
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Quicuija	yagcuia			cole qui tie huee
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	yohola			
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	yoholachi			
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	lina			
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yoolao			

6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Qualaxóo	cuaxoo		bebijti hij	
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	bilopa			
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	lapag			
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yolao			
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachilla	billachilla	ba gola		
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	laa			
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binela			
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquichi	yeçechi		bechinati nij	
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagçehe			
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Páalannaa	yololana	ba yaha		
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	guehochina			
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	calaba --9			
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yologniza			
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	Cuadela		birogti çeag raa	
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	bilalao	ba gola		
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	nalobia			
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoolaa			
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilachi			
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	lina			
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	benelao	ba yaha		
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Picixóo	yeçexoo		behoti raa	
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quiégóppa	yaggopa			
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	yolapag			
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	gueholao			
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachilla	lachilla	ba gola		
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yolaa			
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cualala		bebitij raa	
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi			
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	çehe			
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yololana	yba yaha		

10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina			
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nalaba			
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	bilagniça			
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	yeçetela		bechinati nij	
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yaghilao	ba gola		
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	yolobia			
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	gueholaa			
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi			
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yolina --9			
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	cualao	ba yaha		
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Nixoo	bilaxoo			
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	lopa			
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	yolapag			
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilao			
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	lachila	ba gola		
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	bine			
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	yeçela		bexogti chij	
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yaghechi			
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yolocehe			
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	guehololana	ba yaha		
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	lachina			
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yolaba			
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	cualagniça		bebijti chij	
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla	biladela			
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nalao	ba gola		
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	yolobia			
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	bilaa --9			
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	lachi			
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	benohuina			
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	yeçelao	ba yaha	bechinati nij	

1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Quíaxóo	yagxoo			
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yolopa			
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	gueholapag			
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	calao			
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	yochilla	ba gola		
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cualaa --9		birogti çeag raa	
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala			
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	lachi			
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yoloçehe			
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	bilana	ba yaha		
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	lachina			
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	benelaba			
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	yeçagniça		behoti raa	
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]jatélla	yagtela			
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yolao --9	ba gola		
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija	gueholobia			
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	calaa			
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yolachi			
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	cualina		bebijti raa	
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	bilalao	ba yaha		
8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Nixóo	xoo			
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	yolopa			
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	bilapag			
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nalao --9			
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñoichijlla	benechilla	ba gola		
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	yeçee		bechinati nij	
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yaghela			
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachi			
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yolocehe			
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	calana	ba yaha		

5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina			
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	cualaba		berogti çeag chij	
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bilagniça --9			
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela			
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yoolao	ba gola		
10- Soaproot	192	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Píllapija	bilobia			
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	laa			
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceche	binechi			
13- Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	yeçina		berogti chij	
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	yaghilao	ba yaha		
2- Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mo vement	Pexóo	yoxoo			
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yolopa --9			
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	calapag			
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yolao			
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	cuachilla	ba gola	bebijti chij	
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	bilaa			
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Neláa	lala			
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yolachi			
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	bilacehe			
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yalana	ba yaha		
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechina			
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	yeçelaba		bechinati nij	
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yagniça			
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yohodela			
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	gueholao	ba gola		
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	lobia			
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yola			
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cualachi		birogti çeag raa	
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	bilina			

8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	lao --9			
9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Péloxoo	yoxoo			
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	bilopa			
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapag			
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benelao			
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	yeçechilla	ba gola	behoti raa	
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yaghee			
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yohola			
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	gueholachi			
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	laçehe --9			
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yolana	ba yaha		
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	cuachina		bebijti raa	
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	bilalaba			
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniça			
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yodela			
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	bilalao	ba gola		
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	lobia			
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	bine			
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	yeçechi		bechinati nij	
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa	yaghina			
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	yolao	ba yaha		
3-Earthquake	237	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Peolaxoo	gueholoxoo			
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa	calopa			
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yolapag			
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	cualao		birogti çeag chij	
7-Caiman	241	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	bilachilla	ba gola		
8-Wind	242	Viento/Wind	Viento	Láa	laa			
9-Night	243	Noche/Night	Casa/House	Peoláala	yolala --9			
10-Lizard	244	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi			
11-Snake	245	Serpiente/Snake	Serpiente	Calazije	laçehe			

[illegible]